

**Material  
Informativo  
Junio 2001**

# SITIO DEL SUPERFONDO STRINGFELLOW



## RESULTADOS PRELIMINARES - PERCLORATO

*La misión de  
DTSC es proteger  
la salud pública  
y el  
medio ambiente  
de la exposición  
dañina a  
substancias  
peligrosas.*

Estado de California



Agencia de  
Protección Ambiental  
de California



La Agencia de Protección Ambiental de California y la Agencia de Control de Substancias Tóxicas (DTSC) han preparado este material informativo para anunciar los resultados preliminares de los análisis de perclorato efectuados recientemente para el proyecto del Superfondo Stringfellow, en Glen Avon, California. Stringfellow es un sitio cerrado de desechos peligrosos que entre los años 1956 y 1972 recibió 35 millones de galones de desechos peligrosos. Stringfellow está ubicado en Pyrite Canyon, a tres cuartos de milla al norte de la Autopista 60 en la salida Pyrite.

### Perclorato

El perclorato es una sal, comúnmente perclorato de amonio, el cual es utilizado en cohetes de combustible sólido, fósforos y otras aplicaciones industriales. Cuando se disuelve en aguas subterráneas, el ion se desplaza junto con el agua. El ion de perclorato consiste de 4 átomos de oxígeno y 1 átomo de cloruro. Se usa porque proporciona el oxígeno que el cohete o el fósforo necesita para encenderse. El desarrollo de nuevas técnicas analíticas durante varios de los años pasados, ha permitido detectar perclorato en aguas subterráneas a niveles tan bajos como 4 partes por billón (ppb). Como consecuencia de esto, se ha detectado la presencia de perclorato en muchos pozos de aguas subterráneas en el norte y el sur de California, como en Lake Mead, y en el río Colorado. La fuente principal de toda ésta contaminación proviene de empresas que fabrican cohetes o cohetes de combustible sólido.

### Disponibilidad del Personal de DTSC Hacia la Comunidad

Funcionarios de DTSC estarán a disposición del público para responder a las preguntas que éstos deseen formular como asimismo para proporcionar información adicional a quienes estén interesados en esta materia, **el día Martes 19 de Junio del 2001 desde las 10 de la mañana a las 8 de la tarde** en el Centro de Información de Stringfellow, Boulevard Mission No. 9415, Oficina D, en Glen Avon, California.

### ¿Donde se encontró?

Existen antecedentes fidedignos que confirman la presencia de un cuerpo movedizo de aguas subterráneas contaminadas con solventes que se desplaza desde el sitio de Stringfellow, cuya demarcación está señalada con color gris en el mapa que se adjunta. Estudios preliminares de muestras, los cuales fueron hechos recientemente, indican que este cuerpo movedizo de aguas subterráneas también contiene perclorato. Dado que el perclorato se desplaza a través de las aguas subterráneas a una velocidad más alta que la del solvente, de alguna manera el perclorato puede extenderse más allá de los límites del cuerpo movedizo de aguas subterráneas que se conoce. DTSC efectuará un programa cuyo objetivo es analizar muestras de cualquiera de los pozos particulares de suministro de agua. Este análisis abarcará los lugares dentro de la línea indicada con puntos en el mapa adjunto y su objetivo será determinar la extensión de la contaminación causada por perclorato. Esto

*La crisis de energía a la que se expone California es un hecho real. Cada uno de los habitantes de California debe tomar medidas inmediatas para reducir el consumo de energía. Para ver una lista de cómo usted puede de una manera simple reducir la demanda y los costos de su energía, visite nuestro sitio en la red: [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).*

incluirá los pozos en los cuales se está en la actualidad llevando a cabo análisis de rutina de las muestras sacadas de los mismos. En la actualidad, no se tiene conocimiento de que exista en ésta área pozos particulares de agua potable que estén en operación.

### **¿Cuánto se encontró?**

Los estudios preliminares efectuados recientemente indican que el nivel más alto de perclorato que se encontró en las aguas subterráneas debajo de la comunidad era de 81 ppb, en el extremo norte de el cuerpo movedizo de aguas subterráneas, el cual está ubicado cerca de la Autopista 60. El grado de contaminación más alto, de 31 ppb, fué detectado en el extremo sur del cuerpo de movedizo.

### **¿Presenta ésto un riesgo a la comunidad?**

La vía principal por la cual los seres humanos se exponen al perclorato es a través del agua potable que se extrae de una fuente que está contaminada. Como se indicó previamente, no se conoce que exista pozos de agua potable que estén en operación dentro del área donde se encuentra el cuerpo movedizo de aguas subterráneas que contiene perclorato. En 1986, se les ofreció a todos los habitantes de las viviendas que están ubicadas dentro de la línea de puntos indicadas en el mapa adjunto, la opción de conectarse al sistema de agua potable del Distrito de Servicios Comunitarios de Jurupa el cual no está afectado por las aguas subterráneas locales. En el caso que haya alguna vivienda en este sector que no esté conectada, se les proporcionará una conexión sin costo alguno. Si usted reside dentro del sector enmarcado por la línea de puntos en el mapa que se adjunta, y recibe una cuenta del agua, usted está conectado al sistema de agua municipal por lo que no es necesario que se comunique con DTSC. Si usted no recibe cuentas del agua y reside dentro de este sector, sírvase comunicarse con DTSC a cualquiera de los números de teléfono indicados en este material informativo.

La Agencia de Servicios de Salubridad (DHS) es la que está a cargo de fijar los estándares a seguir para el agua potable de los sistemas de suministro de agua. Aunque no se ha fijado un estándar oficial para perclorato, DHS recomienda que los usuarios sean notificados cuando el nivel de perclorato sobrepasa los 18 ppb. Cuando el nivel alcanza los 40 ppb, DHS recomienda que se ponga fuera de servicio el pozo afectado. Esto indica que aunque no se sepa que existe un riesgo inmediato para la salud cuando el nivel llega a los 40 ppb, aún así, se debería tomar medidas para atenuar la contaminación. No se

considera que el perclorato sea un compuesto que cause cáncer. Se sabe que cuando las concentraciones de perclorato en el agua potable alcanzan un nivel de más de 12,000 ppb, pueden afectar la glándula tiroide.

### **¿Qué es lo que se va a hacer?**

Considerando los resultados de las muestras sacadas de pozos particulares y mediante un seguimiento más intensivo de análisis de muestras que se llevarán a cabo durante las próximas semanas o en los meses venideros, DTSC implementará un plan cuyo objetivo será retener y paliar el cuerpo de aguas movedizas que está contaminado con perclorato.

### **Disponibilidad del Personal de DTSC Hacia la Comunidad**

Funcionarios de DTSC estarán a disposición del público para responder a las preguntas que éstos deseen formular como asimismo para proporcionar información adicional a quienes estén interesados en esta materia, **el día Martes 19 de Junio del 2001 desde las 10 de la mañana a las 8 de la tarde** en el Centro de Información de Stringfellow, Boulevard Mission No. 9415, Oficina D, en Glen Avon, California.

**Si usted necesita información adicional, o si tiene en su propiedad un Pozo en el Area Afectada, sírvase comunicarse con los siguientes números de teléfonos:**

- Si desea dejar un mensaje en la línea directa local de Stringfellow, sírvase comunicarse con el número (909) 782-4267 y un funcionario de DTSC lo llamará.
- Si desea hablar directamente con un funcionario de DTSC, sírvase comunicarse con Roman Racca, el Especialista en Participación Pública al (916) 445-9543, fax No. (916) 323-3392, correo electrónico:rracca@dtsc.ca.gov

### **Aviso a las Personas con Incapacidades Auditivas**

Usted puede obtener información adicional llamando al Servicio de Re-Transmisión de California al 1-888-877-5378 (TDD). Soliciten que los comuniquen con Roman Racca al (916) 445-9543 con respecto al sitio del Superfondo Stringfellow.

### **Reunión**

Para solicitar información a como llegar a la reunión y para averiguar acerca de moteles a precios módicos, sírvanse llamar a Roman Racca, Especialista en Participación Pública de DTSC al (916) 445-9543.



